

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(10)

竹越 孝

〔承前〕

<第30話>

- 1 emgeri duleke baita be geli jonofi ainambi.
一度 過ぎた 事 を また 語って どうする
i dzao el g'o kioi liyoo di sy io ti ki lai dzo ši mo
一 遭 兒 過 去 了 的 事 又 提 起 來 作 什 麼
- 2 jongko dari bi yertešembime korsombi.
思い出す たび 私 恥じ入りながら 恨む
hūi hūi el ti ki lai kui el ciye hen
回 回 兒 提 起 來 愧 而 且 恨
- 3 haha niyalma baita bici.
男 人 事 あれば
han dz giya io sy
漢 子 家 有 事
- 4 teng tang seme yabure.
毅然 として 行う
siyang siyang liyang liyang di hing
响 响 唳 唳 的 行
- 5 hoo hio seme arbušara oci.
昂然 として 行動する ならば
k'ang k'ang k'ai k'ai di dung dzo
慷 々 慨 々 的 動 作
- 6 teni inu dabala.
やっ と 良 い だけ だ
ts'ai ši ba liye
纔 是 罷 咧
- 7 niyalmai afabuha be alime gaiha manggi.
人 が 頼 ん だ 事 を 受 け 入 れ た 後
šeo liyoo žin di to fu
受 了 人 的 托 付
- 8 geli niyalmai baita be duhemburakū bime.
また 人 の 事 を 終 わ ら せ ない で いて

- io bu jung žin jy sy
又不終人之事
- 9 elemangga juwe sidenderi sain niyalma arame.
かえって 二つの 間から 良い 人 作り
- fan ts'ung liyang hiya lii dzo h'ao žin
反從兩下里作好人
- 10 damu beyei waka be niyalma de guribuki sembi.
ただ 自身の 否 を 人 に 移そう とする
- dz yao ba dz gi di bu ši no ji žin
只要把自己的不是挪給人
- 11 tuttu bime enggici bade balai bardanggilame.
そうして 背後の 所で みだりに 自慢して
- žan el dzai bei di lii hū kuwa keo
然而在背地里胡誇口
- 12 geren i juleri baita be geli lashalame muterakū.
大勢の 前で 事 を また 決断すること できない
- jung žin miyan ciyan io bu neng giowei duwan sy
衆人面前又不能決断事
- 13 erebe geli bengsen bisire niyalma seci ombio..
これを また 能力 ある 人 と言うこと できるか
- je ye ceng de ki ši io ben ši di žin mo
這也稱得起是有本事的人麼

(32a1-32b4)

<第31話>

- 1 cohome age i elhe be fonjime.
特に 兄の 平安を 尋ね
- te heo hiong jang di an
特候兄長的安
- 2 deo bi gingguleme jasiha.
弟私 謹んで お便りした
- di ging ji hin
弟謹寄信
- 3 age i wesihun beye saiyūn.
兄の 貴い 体 良いか
- hiong jang di gui ti h'ao mo
兄長的貴体好麼

- 4 booi gubci gemu saiyūn.
家の すべてに 皆 良いか
giya lii du h'ao mo
家里 都好麼
- 5 age ci fakcahaci ebsi.
兄 から 別れて 以来
dz biye hiong jang i lai
自 別 兄 長 以 來
- 6 elhe be fonjime jasiki seci.
平安 を 尋ね お便りしたい と思えば
ioi yao ji hin heo an
欲 要 寄 信 候 安
- 7 ildun i niyalma be baharakū ofi.
ついで の 人 を 得られない ので
yen bu de šūn biyan jy žin
因 不 得 順 便 之 人
- 8 tuttu bahafi jasihakū bihe.
そのように お便り できな かった
so i mu de ji hin
所 以 没 得 寄 信
- 9 deo bi jing kidume gūnime bisirede.
弟 私 ちょうど 思い 考えて いると
di jeng dzai siyang niyan jy giyan
弟 正 在 想 念 之 間
- 10 holkonde age i jasiha isinjiha.
突然 兄 の 便り 到着した
hu žan hiong jang di šu hin dao lai
忽 然 兄 長 的 書 信 到 來
- 11 bi yala alimbaharakū urgunjembime yertešemi.
私 真に こらえきれず 喜び 恐縮する
o jen nai bu šeng huwan hi io ši ts'an kui
我 真 乃 不 勝 歡 喜 又 是 慚 愧
- 12 tuttu seme muse ahūn deo i beye udu juwe bade giyalabuha bicibe.
そうは 言っても 我々 兄弟 の 体 いか に 二つの 所に 隔てられて いても
sui ci na yang šo dza di hiong šen sui siyang ge liyang cu
雖 其 那 樣 說 咱 弟 兄 身 雖 相 隔 兩 處

- 13 gūnin mujilen be umai giyalabuha ba akū.
心 情 を 全 く 隔 て ら れ た 所 不 也
sin cing bing u siyang ge
心 情 並 無 相 隔
- 14 uttu be dahame.
こ の よ う な の で
ji ši žu ts'y
即 是 如 此
- 15 ereci amasi yaya ildun de.
こ れ か ら 後 す べ て の つ い で に
gin heo fan si šūn biyan
今 後 凡 係 順 便
- 16 age beyei elhe babe kemuni jasireo.
兄 体 が 平 安 の 所 を い つ も お 便 り く れ 不 也
wang ci cang jiyang hiong jang šen ti ping an jy cu ji lai
望 乞 常 將 兄 長 身 体 平 安 之 處 寄 來
- 17 deo bi selame donjiki.
弟 私 快 く 尋 ね たい
di ioi lo wen
弟 欲 樂 問
- 18 jai meni beyese agei kesi de yooni sain.
さ ら に 我 々 の 体 兄 の お か げ で 全 く よ い
jy ioi o deng šen ti to lai hiong jang kiowan h'ao
主 于 我 等 身 体 托 頼 兄 長 全 好
- 19 erei jalin gingguleme jasiha.
こ の た め に 謹 ん で お 便 り し た
wei ts'y ging ji
爲 此 謹 寄

(32b5-34a1)

<第3 2 話>

- 1 ere ucuri suweni sefu kemuni jimbio akūn.
こ の ご ろ 君 達 の 師 匠 ま だ 来 る か 否 か
je i siyang ni men sy fu huwan lai bu lai
這 一 向 你 們 師 傅 還 來 不 來
- 2 jimbi.
来 る

- lai
來
- 3 emu inenggi de urunakū emu muden jimbi.
一 日 に 必ず 一 度 来る
i ži bi ding lai i ts'y
一 日 必 定 來 一 次
- 4 tuttu oci.
そう ならば
žo ši na men yang
若 是 那 們 様
- 5 inenggidari jifi gemu suwede ai jergi gisun tacibumbi.
毎 日 来 て い つ も 君 達 に ど ん な 種 類 話 教 える
mei ži lai liyao du giyoo ji ni men hiye ši mo hūwa
毎 日 來 了 都 教 給 你 們 些 什 麼 話
- 6 meni ere sefu i tacibuhangge.
我 々 の こ の 師 匠 が 教 えた こと
o men je ge sy fu giyoo di
我 們 這 個 師 傅 教 的
- 7 gemu yasai juleri gisurere an i gisun.
み な 眼 の 前 で 話 す 日 常 の 話
du ši yan miyan ciyan šo di siyūn cang hūwa
都 是 眼 面 前 說 的 尋 常 話
- 8 jai fonjire jabure muwa gisun.
さ ら に 問 い 答 え る 粗 野 な 話
dzai wen da di ts'u hūwa
再 問 答 的 粗 話
- 9 umai encu hacin i mangga gisun akū.
全 く 他 の 種 類 の 難 し い 話 ない
bing mu io ling yang el di nan hūwa
並 沒 有 另 様 兒 的 難 話
- 10 age suweni ere tacihangge umesi doro waka oho.
兄 君 達 の こ の 学 ん だ こと と て も 道 理 と 違 う も の に な っ た
a ge ni men je hiyo di hen bu ši dao lii liyoo
阿 哥 你 們 這 孝 的 狠 不 是 道 理 了
- 11 ainu terebe syšu i bithe be giyangnaburakū.
な ぜ 彼 に 四 書 の 本 を 講 釈 さ せ ない

- wei ši mo bu giyoo ta giyang sy šu
爲 什 麼 不 叫 他 講 四 書
- 12 ubaliyambure be tacirakū.
翻 訳 する 事 物 を 学 ば ない
- bu hiyo fan i
不 孝 繙 繹
- 13 aniya hūsime ere jergi muwa gisun be tacifi ainambi.
年 全 部 この 種 類 の 粗 野 な 話 を 学 ん で どう する
- ceng niyan giya hiyo je hiye ts'u hūwa dzo ši mo
成 年 甲 孝 這 些 粗 話 作 什 麼
- 14 agei henduhengge umesi inu.
兄 の 言 っ た 事 物 と 同 じ 正 しい
- a ge šo di hen ši
阿 哥 說 的 狠 是
- 15 tacibuhangge umesi giyangga.
教 へ た 事 物 と 同 じ も っ と も だ
- giyoo dao di hen io lii
教 導 的 狠 有 理
- 16 tuttu sehe seme.
そ う い っ た と し て も
- sui ci na yang šo
雖 其 那 樣 說
- 17 age si damu sini beyebe sara dabala.
兄 君 た だ 君 の 自 身 を 知 る だ け だ
- a ge ni dz jy dao ni dz gi ba liye
阿 哥 你 只 知 道 你 自 己 罷 咧
- 18 meni beyebe sarkū kai.
我 々 の 体 を 知 ら ない ぞ
- bu jy dao o men di šen dz a
不 知 道 我 們 的 身 子 啊
- 19 be aikabade gemu age i adali ere gese sure sektu bihe bici.
我 々 も し も み な 兄 の よ う に こ の よ う に 賢 く 利 発 だ っ た な ら ば
- o men žo ši du siyang a ge je yang ts'ung ming ling lii
我 們 若 是 都 像 阿 哥 這 樣 聰 明 伶 俐
- 20 syšu i bithe be taciki sere anggala.
四 書 の 本 を 学 び たい と い う だ け で なく

- biye šo hiyo sy šu
別 説 孝 四 書
- 21 uthai sunja nomun geren dz i bithe seme.
たとえ 五 経 諸 子 の 本 でも
gio biyan ši u ging ju dz
就 便 是 五 経 諸 子
- 22 inu gemu hūlaci acambi.
また みな 読む べきだ
ye du g'ai dang du
也 都 該 当 讀
- 23 meni beyebe jafafi age de duibuleci geli ombio.
我々の 体 を 持 っ て 兄 に 比 較 し て も よい の か
na jo o men di šen dz bi a ge ye ši de mo
拿 着 我 們 的 身 子 比 阿 哥 也 使 得 麼
- 24 meni tacihangge inenggi cinggiya bime.
我々が 学んだ 日 足 り 不 足 だ
o men so hiyo di ži dz ciyan
我 們 所 孝 的 日 子 淺
- 25 bahanahangge geli eden.
できたこと も 不 完 全 だ
hūi di io šao
會 的 又 少
- 26 tuttu bime angga modo.
そう であ っ て 口 不 器 用 だ
žan io dzui cy dun
然 又 嘴 遲 鈍
- 27 emu siran i sunja ninggun gisun bici.
ひ と つ づ き に 五 六 話 あ れ ば
i liyan žo io u lio gioi hūwa
一 連 若 有 五 六 句 話
- 28 uthai gisureme muterakū.
即 ち 話 す こと 不 可 能 だ
gio šo bu lai
就 説 不 來
- 29 aikabade gisureme ohode urui tanjambi.
もしも 話 した なら っ と 誰 も 聞 け ず

- 30 tang žo ši šo i ding da deng el
倘若說一定打登兒
hendure balame.
話した ところで
- 31 ke ši šo di
可是說的
hono micume bahanahakū bade.
まだ 這うこと できなかつた のに
- 32 huwan mu io hūi pa
還沒有會怕跣
uthai feliyere be tacici ombio..
即ち 歩くこと を 学ぶこと できるか
gio hiyo de dzeo mo
就 孝 得 走 麼

(34a2-36a2)

[待続]